

Pannonist

Informationsblatt des Pannonischen Institutes

A-7536 Güttenbach - Pinkovac, Kirchenplatz 2 - Tel. 03327/8878; 0664/73576398

Fax: 03327/2227-14, E-mail: pain@aon.at, Internet: <http://www.paninstitut.com>

„Hrvatska književna Panonija II.“ (27.3.2019.)

„Kroatische Literatur - Pannonien II.“

Zum zweiten Mal fand in Budapest ein literarisches Symposium statt, an dem SchriftstellerInnen aus Ungarn, BiH, Kroatien, Serbien und Österreich teilnahmen.

Na dan 547. obljetnice smrti Janusa Pannoniusa održan je drugi sastanak hrvatskih „panonskih“ literata u Budimpešti - prvo u HOŠIG-u, a potom u

CROATICI.

U HOŠIG-u nastupili su ugledni književnici iz Hrvatske, naime, Hrvoje Hitrec i Jasna Horvat. Prvi svestrani literat bavi se u zadnje vrijeme historijskim romanima, a Jasna je Horvat predavala učenicima hrvatske gimnazije o glagoljici na temelju njezinog romana „AZ“.

Drugi dio „panonskog“ simpozija održan je u CROATICI, gdje je književnike pozdravio ravnatelj Čaba Horvat, Mladen Andrić, veleposlanik Rep. Hrvatske u Mađarskoj, predsjednik DHK Đuro Vidmarović i Joso Živković, predsjednik Društva hrvatskih književnika u BiH, a kroz



Književno čitanje hrvatskih literata - nastup u CROATICI

Die LyrikerInnen beim Literaturabend in Budapest:

Katarina Gubinski Takač - RHP - Jasna Horvat -

Stjepan Blažetin - Josipa Gogić - Mirko Ćurić

program je vodio sam inicijator Hrvatske književne Panonije direktor i profesor Mirko Ćurić iz Đakova.

Na početku programa predstavljen je publici graditelj Josip Vančas kojega su prezentirali učenici Srednje strukovne škole Đakovo prigodom 160. obljetnice njegovog rođena (1859.).

Uvodno je izlaganje održao dr. Goran Rem, profesor na Filozofskom fakultetu u Osijeku, a na okruglom stolu sudjelovali su još dr. Stjepan Blažetin, ravnatelj Znanstvenog zavoda Hrvata u Mađarskoj iz Pečuha, Tomislav Žigmanov, ravnatelj za kulturu vojvodanskih Hrvata iz Subotice te dr. Robert Hajszan Panonski, predstojnik Panonskog instituta iz Pinkovca u Austriji, koji je pročitao pjesmu „**O jednom bademovom drvcu**“ Janusa Pannoniusa u prijevodu Đure Frankovića:

**Heraklo takvo nešto nije vidio
ni u vrtu Hesperida,
Ni hrabri Uliks na otoku Alkinoja.
Čak i na bujnim livadama otoka
blaženih bilo bi čudo,
Kamoli na sjevernim hladovitim
grudama zemlje Panonije.**



**dr. Goran Rem, prof. Filozofskog fakulteta u Osijeku -
dir. Mirko Ćurić, predsjednik
DHK-a, Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski**



**I gle, hrabro cvijeta drvce
badema usred zime,
Ali predivne pupoljke
obložit će inje!
Moj bademe, mala Filda,
nema još laste na vidiku tom,
A teško si očekivala mlado
Proljeće da postane tvom!**

U glazbenom su programu nastupili Luka Batarilo i Matej Imrović, učenici Srednje strukovne škole Đakovo.

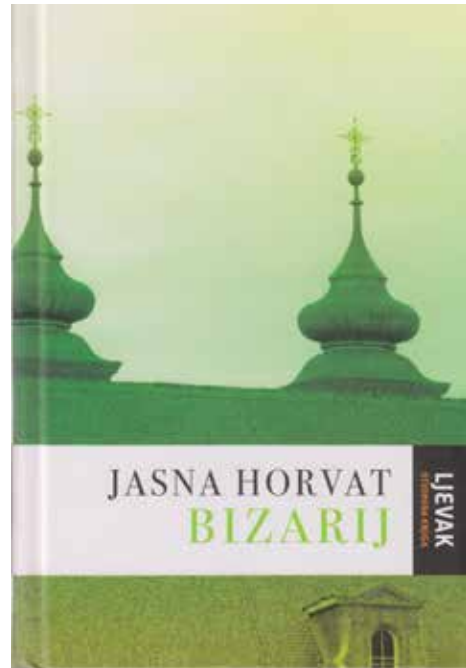


**Đuro Franković, predsjednik
Društva hrvatskih književnika**

Kroatische Schriftsteller- Innen beim Symposium „Kroatische Literatur - Pannonien II.“

Jasna Horvat ist eine der bekanntesten zeitgenössischen Literatinnen Kroatiens. Ihre Romane „BIZARIJ“ (2009) - über die Entstehung von Osijek/Esseg, „AZ“, AURON (2011), VILIKON (2012) und ihre Sammlung von Erzählungen „Alemperkina kazivanja“ (2005) wurden in den Pannonischen Jahrbüchern von Ivan Raos vorgestellt.

Ihr neuestes Werk „ars Andizetum“, das sie gemeinsam mit Josipa Mijoč und Ana Zrnić veröffentlicht hat, ist ein modern konzipiertes Buch, über das Ana Zrnić in der Einleitung Folgendes schreibt:



The *Ars Andizetum* publication resulted from a four-year activity of Andizet – the Institute for Science and Art Research in the Creative Industry founded with the intention of joining science and art. Research endeavours undertaken in the field of *(creative) industry* are still undergoing a process of formalisation.

The *Ars Andizetum* publication is a science and art experiment, the results of which have been included in a large number of published scientific and professional papers. Until today, unpublished perspectives have resulted in definitions relevant to the creative industry and for the first time they appear in this publication. Due to the aforementioned, *Ars Andizetum* goes beyond the framework of the profession being therewith eligible for inclusion in scientific research studies concurrently welcoming future partnerships. In addition, this publication is to be finished upon its public promotion on the occasion of Creative Treasury 2018 where you can expect a warm welcome by the *Andizets*.

Tomislav Žigmanov findet als Politiker im serbischen Parlament, wo er die Belange der Kroaten vertritt, auch Zeit für schriftstellerische Tätigkeiten. Aus seinem jüngsten Haiku-Gedichtband bringen wir folgende Kostproben:

Kreuz Tränen Hunger
Auf der Bahr' der Liebsten Leib
Welch ein Schmerz Weh Pein

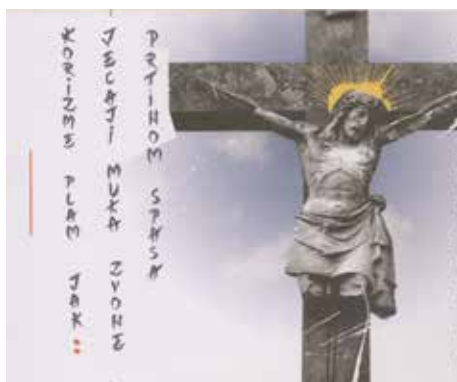
(Križ suze gladi
na odru tilo drage
probada bol sva)

Fasten Flamme arg
Jammerqualen hörbar sind
Der Pfad der Rettung

(Korizme plam jak
jecaji muka zvine
prtinom spasa)

Finsternis erhellt
Das Grab des Herrn ist offen
Es lebt die Hoffnung

(Ugasla tama
raspetog grob osto pust
ne da se nada)



Der neueste Gedichtband von **Joso Živković** „Tragom pokorenih želja/Auf der Suche nach unterwürfigen Wünschen“ wurde von einem der namhaftesten zeitgenössischen kroatischen Literaten rezensiert, nämlich, von **Luko Paljetak** („Pokorni pokoravatelj nepokorenih želja/ Der Unterwürfige renitenter Wünsche“).

SELIDBA

Iza okna ustajale sobe
i mutnih stakala
pusto korača kolona
pognutih glava.

Netko se seli u tišini
i molitvi lišća s grana.
Što je zrelija duša,
iza nje ide manje stopala.

NA RUBU MLADOSTI

Ledena boja vlasi
puna je ljeta,
žar u korijenu nosi.

Tamne su kose plamenije,
rađaju misli mlade.

Vrijeme šuteći korača,
behar u sivilo tvori.



Joso Živković - desno/rechts

Mato Nedić, Život
(zbirka pjesama „Epitafi suncu“)

Raskrilila se zemlja,
kao majka u porođajnim mukama.
Iz krika si se rodio.

Sav si od zemlje
i od vode. Voda i zemlja
daju ti srce i misao.

Prolazan si. I vječan si.
Kao zemlja. I kao voda.
Kao sve stvoreno.

Jučer: pred tobom san.
Danas: živiš.
Sutra: za tobom prijedan put.

Die Buchrückseite „Epitafi suncu/Grabschriften zur Sonne“



„Glas Slavonije“

HRVATSKA KNJIŽEVNA PANONIJA II. U BUDIMPEŠTI

Janjić: Hrvati se i s druge strane Save osjećaju Panoncima

Obilježavanje 547. obljetnice smrti Janusa Pannoniusa (29. kolovoza 1434. - 27. ožujka 1472.) ove je godine Društvo hrvatskih književnika, Ogranak slavonsko-baranjsko-srijemski organiziralo u suradnji s Društvom hrvatskih književnika iz Zagreba, Croatica neprofitni d.o.o. iz Budimpešte te Hrvatskim vrtićem, osnovnom školom, gimnazijom i đačkim domom iz Budimpešte, a pod pokroviteljstvom Ministarstva kulture Republike Hrvatske.

Program je počeo u prostorima Hrvatskog vrtića, osnovne škole, gimnazije i đačkog doma (Budimpešta, XIV. okrug, Kántorné sétány 1-3) dvama različitim sadržajima namijenjenima najmlađima. U kabinetu matematike učenici hrvatske škole imali su prigodu razgovarati s književnikom Hrvojem Hitrecom iz Zagreba te se posebno uputiti u sadržaj njegova novog povijesnog romana Samo sreća, ništa drugo - Romansirani životopis Nikole VII. Zrinskog.

Osječka književnica Jasna Horvat u školskoj je knjižnici Hrvatske gimnazije održala predavanje o glagoljici, a na temelju njezina romana Az i Vilijun povezanih s Aulom glagoljice, koja Ekonomski fakultet u Osijeku čini jedinstvenim prostorom. U predavanju je usporedila glagoljicu - pismo nadahnuto Bogom Kristom s abecedom - pismom nadahnutim bogom bikom. Istaknula je kako su vlastita pisma prestižne oznake identiteta vezane uz dugovječne, bogate kulture te da poznavanje glagoljice potiče maštovitost i različitost izričajnih vještina.

Troznačnost glagoljice - Troznačnost glagoljice nadahnjujuće je svojstvo,

a likovnost njezinih grafema pridonosi kulturi razumijevanja vizualnih simbola - napomenula je prof. dr. sc. Jasna Horvat.

Koristeći se multimedijском tehnikom prikazala je Aulu glagoljice EFOS-a, trenutačno najvećeg stalnog galerijskog postava posvećenog hrvatskom nacionalnom pismu. Naglasila je kako „murali meandrirane glagoljice postoje od 2015.“, kada ih je u suradnji s Josipom Mijoč postavila na EFOS-u. Učenike Hrvatske gimnazije u Budimpešti pozvala je na Milenijsko natjecanje iz kreativne industrije, koje se od ove godine organizira u okviru Kreativne riznice, a 2020. bit će posvećeno glagoljici. Na kraju predavanja Jasna je Horvat darovala školskoj knjižnici primjerke knjige iz svoga bogatog opusa. Tako će, naglasila je, učenici dobiti uvid u jednu suvremenu književnu praksu te time i u teme blisko vezane uz hrvatsku kulturnu baštinu. Među poklonjenim romanima su Vilijun, Atanor i Bizarij te Az u engleskom prijevodu Jadranke Zlomislić, koji je u otvorenom pristupu javno dostupan na stranicama Instituta Andizet. U popodnevnom dijelu programa Jasna je Horvat pročitala svoju poemu Ars Eugenium kao najavu objelodanivanja romana Osvojski, čije se predstavljanje očekuje 12. travnja na Ekonomskom fakultetu u Osijeku. Susret Hrvatska književna Panonija II. ocijenila je još jednom potvrdom važnosti kulturne djelatnosti jer, kako je izjavila, „književnim susretima potiče se ne samo čitanje, pisanje ili govorenje nego i mišljenje te osjećanje na hrvatskom jeziku“.

Poslijepodnevni dio programa održan je u prostorima nakladničkog poduzeća Croatica KTF-a (Budimpešta, IX. okrug, Lónyay ulica 18/b), gdje je okupljene uzvanike pozdravio Csaba Horvath, ravnatelj Croatica d.o.o., a potom i Mladen Andrić, veleposlanik Republike Hrvatske u Mađarskoj, te Đuro Vidmarović, predsjednik Društva

hrvatskih književnika.

U nastavku programa učenici Srednje strukovne škole Đakovo prikazali su prezentaciju o graditelju Josipu Vancašu, a prigodom 160. obljetnice rođenja graditelja Josipa pl. Vancaša, rođenog 1859. u Šopronu, u Mađarskoj.

Okruglim stolom Hrvatska književna Panonija - U početku bijaše Janus Pannonius nastavila se tradicija, o kojoj je uvodno izlagao dr. Goran Rem, profesor s Filozofskog fakulteta u Osijeku. Na okruglom su stolu sudjelovali dr. Stjepan Blažetin, ravnatelj Znanstvenog zavoda Hrvata u Mađarskoj, Tomislav Žigmanov, ravnatelj Zavoda za kulturu vojvođanskih Hrvata, dr. Robert Hajszan, predsjednik Panonskog instituta u Austriji, Mato Nedić, književnik iz Orašja, te Mirko Čurić, predsjednik DHK-a Ogranka slavonsko-baranjsko-srijemskoga.

Izlaganje se prof. Rema - Od Janusa Pannoniusa do Satana Panonskog oslanjalo na uistinu novotemljeni i novokanonski rad osječke stilističarice Sanje Jukić, koja je 2010. u Budimpešti objavila izlaganje Kanon panonizma i postavila suvremenu metodologiju i interpretacijski uvid u posve novo iščitavanje opusa Janusa Pannoniusa ili Jana Panonije.

Matrica panonizma

- Tamo je bitno strateški i filološki najstrože moderno odčitani ispis matrice stila panonizma razvijen kroz povijest od samoga roditelja Pannoniusa do Tadijanovića, pa Matijaševića i napokon izvrsnih mladih tekstova današnjih panonista Plazibata, Radmilović, Jadranke Vuković, Dunderovića, Nagulova i Ivankovca. Autorica je osvjetlila sintezu izvedenu iz pristupa Pannoniusu u tekstovima suvremenih klasika promišljanja književnosti u istočnohrvatskom prostoru, kao što su Vinkovčani Dionizije Švagelj (Slavonske književne komunikacije) i Vladimir Rem (Slava Panonije), a podržani akademskim tonom Os-

ječanina Stanislava Marijanovića kada je 1994. u biblioteci hrvatske književnosti u Slavoniji i Baranji, nazvanoj Slavonica, priredio svezak Pannoniusovih tekstova. Pannoniusova je matrica podigla i mislitelje o književnosti, primjerice, iznimnu i dugo godina usamljenu u tom gradu jedinstvenu vinkovačku znanstvenicu Vlastu Markasović s njezinim jakim emisijskim djelovanjem u širokom panonističkom mišljenju o Vanji Radaušu, potom pjesnika iz Našica Romea Mihaljevića, ultramodernu Belomanastirku Kristinu Krušelj, a omogućila i fino prozno pismo Mirka Čurića i lirika Frane Džakule iz Đakova - naglasio je prof. Rem.

Oblikovatelj i autor programa Književna Panonija, Mirko Čurić, kao predsjednik DHK-a za Slavoniju, Baranju i Srijem, pozdravio je skup u dijelu javnoga, lijepo posjećenoga, poslijepodnevnoga programa u novom prostoru hrvatskog kulturnog centra Croatica.

Skupu je u pozdravnoj riječi osvijestio i komadić tradicije koji sam skup počinje dobivati - Mladen Andrić, veleposlanik Republike Hrvatske u Mađarskoj. Skup je pozdravio i Vidan Janjić, predsjednik MH u Orašju, radosno istaknuvši da se Hrvati s druge strane Save osjećaju Panoncima i ne samo zbog peripanske geografske činjenice nego i zbog svih melankoličnih konstituta njihova temperamenta. Skupu se obratio i predsjednik DHK-a iz Zagreba.

Skup Književna Panonija uzeo je za svoj znak medijalni rad Dotaknuti nebo, slavonskobrodskog umjetnika Ivana Šeremeta, kao preuzimanje toga fotorada s dvotomne tisućkartične studije Panonizam hrvatskog pjesništva, koja je u tri izdanja objavljena u Budimpešti i Osijeku.

Narcisa Vekić



Hrvatski književnik Hrvoje Hitrec čita iz svog povijesnog romana - Tomislav Žigmanov (Subotica) - Darko Baštovanović (Subotica)

Umro Milan Linzer prvi mecen PAIN-a prije 25 g.

9.3.2019. pokopan je umirovljeni bilježnik, političar i funkcionar nogometnoga kluba Borte na seoskom cimiteru u Borti. Sprovod je bio dvojezičan zahvaljujući gosp. farniku B. Kornfeindu i muškom zboru „HKDejci“. Riječi zahvale sprogovorili su mu predsjednik nogometnoga kluba i političari Gottweis i Steiner. Mi od PAIN-a veoma smo mu zahvalni što je 1994. financirao izdanje Panonskog LIST-a, a osobno sam mu zahvalan što me je 1967. transferirao kao nogometaša iz Pinkovca u Bortu, gdje sam bio član kluba dvije godine u zemaljskoj i u regionalnoj ligi. Dragi naš Milane počivaj u miru. (RHP)

Dr. Milan Linzer verstorben

Der pensionierte und allseits bekannte Notar, Politiker und Fußballfunktionär, Dr. Milan Linzer, war der Sohn des legendären Demeter Linzer, der vor seinem Nachfolger Milan dieselben Funktionen ausübte, wobei er sich als Obmann des Kroat. Kulturvereines noch zusätzliche

Verdienste erworben hatte und in Oberschützen den Kroatischunterricht am BG/BRG in die Wege geleitet hatte.

Dr. Milan Linzer wurde am 9.3.2019 zu Grabe getragen und für seine Verdienste vom Fußballpräsidenten und von den PolitikerInnen Gottweis und Steiner ehrwürdig verabschiedet.

Auffallend war, dass bei den Begräbnisfeierlichkeiten dankenswerter Weise auch die kroatische Sprache Verwendung gefunden hatte.

Geschätzter Herr Notar und lieber Freund, ruhe in Frieden! (RHP)



Dr. Milan Linzer

KOPRIVE - 20 godina

Fulminantan nastup grupe „Koprive“ iz Petrovog Sela u Sambotelu

Prilikom 20 godina postojanja nastupili su 9.3.2019. godine višestruki glazbenici u dupkom punoj dvorani AGORA u Sambotelu i zabavljali goste izvanrednom glazbom.

Današnji članovi sastava jesu:

Mikloš Kohuth (bugarija), Andrija Handler (bas), Rajmund Filipović (prim), Mikloš Temmel (basprim), Robert Harangozo (čelo), Dušan Timar (basprim), Jandre Kovač (prim)

Kao posebna atrakcija pozvani su bili sljedeći interpreti:

Danics Dóra (X Factor Hungary winner), Csorba Lóránt (Lóci Játszik), Sabina Balogh (Pinkica), Sabina W. Kapitar (Pinka-Band), Dorner Kinga (Kószeg), gajdaš Jive Maasz iz Čunova, a nastupili su i rajlaši/harmonikaši Ambrus Skrapits i Tibor Timar, također i plesači iz Petrovog Sela.

U svom programu nastupa pišu sljedeće: „Kroz ova lita zahvaljujući našoj muziki zašli smo na čuda mista. Svirali smo za našu braću u Gradišću, za sve ljubitelje dobre glazbe na raznim festivalima po orsagu, pred zahvalnom publikom u susidnim zemljama (Austrija, Hrvatska, Slovačka, Slovenija, i Srbija). Bili smo takove sriće da smo dva put zašli i prik oceana kadi smo zabavljali naše drage Petrovišćane i hrvatsko iseljeničtvo u Pennsylvaniji i New Yorku.“



Az évek során zenénknek köszönhetően sok helyre eljutottunk. Zenéltünk grádistyei testvéreinknek, a magyarországi horvótoknak szerte az országban, valamint zeneszerető embernek a különböző fesztiválokon, hálás közönség előtt a szomszédos országokban (Ausztria, Horvátország, Szlovákia, Szlovénia, Szerbia). Olyan szerencsében volt részünk, hogy kétszer eljuthattunk az óceánon túlra, ahol az ott élő szentpéterfaiakat és a kitelepült horvátságot szórakoztattuk Pennsylvaniában és New Yorkban.



Nekadašnji sastav 1999. godine s Petrom Veselovićem u sredini

Herbert Hopfgartner

**Gregor Joseph Werner
(1693-1766)**

*

Zur 325. Wiederkehr des Wiegenfestes

Im Allgemeinen und zu Recht gilt Joseph Haydn als „die“ musikalische Symbolfigur des Burgenlandes – hat dieser doch als Kapellmeister der Familie Esterházy für lange Zeit in Eisenstadt bzw. rund um den Neusiedlersee gewirkt. Nachdem die fürstliche Familie von Kaiser Ferdinand II. im frühen 17. Jahrhundert mit den Herrschaften Forchtenstein und eben Eisenstadt belehnt wurde, entwickelte sich das wirtschaftliche und kulturelle Leben – nicht zuletzt auch durch die Entstehung einer überregional bekannten bzw. geschätzten Hofkapelle.

Ein eher unbekanntes Detail der Musikgeschichte ist der Umstand, dass nicht Joseph Haydn, sondern Gregor Joseph Werner die Hofkapelle im damaligen Kismarton (Eisenstadt) zu Ruhm und Ansehen brachte. Pikant ist zudem, dass Werner einige Zeit nicht unbedingt gut auf Haydn zu sprechen war.

Mit diesem kurzen Essay soll versucht werden, den „Vater der panonischen Musik“ etwas näher vorzustellen, obwohl oder gerade weil die Überlieferungen zu seiner Person eher dünn gesät sind.

Zur Biographie

Geboren wurde Gregorius Joseph Werner am 2. Januar 1693 in Ybbs an der Donau. Wahrscheinlich erhielt er dort oder in den benachbarten Stiftkirchen Melk und Seitenstetten eine grundlegende musikalische Ausbildung durch Organisten, Chorleiter und musikkundige Ordensleute, die in den größeren Klöstern seiner Zeit anzutreffen waren. Möglicherweise war er in Melk ab 1716 für

einige Jahre Stiftsorganist, als einen seiner Lehrer vermutet man Johann Joseph Fux. Seine Verbindungen zu der Druckerei J.J. Lotters in Augsburg lassen überdies auf Reisen ins Bayrische schließen.

Eindeutig datiert ist zumindest seine Hochzeit: Sie fand am 27. Januar 1727 im Wiener Stephansdom statt, möglicherweise ein Indiz für einen längeren Aufenthalt Gregorius Werners in der Donaumetropole.

Ein Jahr später trat er als Nachfolger Wenzel Zivilhofers die Stelle als esterházy'scher Hofkapellmeister an. Erhalten ist eine Quittung, die die Übersiedlung aus Wien ins neue Domizil diesseits des Leithagebirges bestätigt. Sein Dienstherr war der erst 17-jährige Paul II. Anton Esterházy, der schon mit zehn Jahren (1721) Majoratsherr und Oberhaupt der Fürstenfamilie wurde – seine Vorgänger im Amte, Michael I. und Joseph I., starben ja in diesem Jahr, zweiterer nach lediglich 74 Tagen Regentschaft.

Die Esterházy's galten seit längerem als Kunstliebhaber und Gönner: Schon Paul Antons Großvater, Paul Esterházy (1635-1713) hatte – selbst Cembalist und Komponist – die fürstliche Familie als Musikkenner und Mäzen berühmt gemacht. Desgleichen kümmerte sich Paul Anton um die hauseigene Hofkapelle bzw. um deren künstlerische Entwicklung. Für Gregor Joseph Werner bedeutete diese kunstfreundliche Umgebung und wahrscheinlich auch die angemessene Bezahlung eine gute Voraussetzung für eine schaffensreiche Zeit. „Kaum angekommen, fing er an für die Kirche und Kammer zu komponieren und jedes Jahr vermehrte [sich] die Zahl seiner Arbeiten, die er sogar selbst in einzelnen Stimmen auszog.“ (so der Haydn-Biograph C.F. Pohl)

In den ersten zehn Jahren seiner neuen Tätigkeit verfasste Werner in Eisenstadt nachweislich mehr als 100 Kompositionen, daneben reformierte er das Orchester nach Wiener Vorbild. Auch in pädago-

gischer Hinsicht wurde er tätig und setzte sich für einen geeigneten Musikunterricht für den Nachwuchs ein. Ziel seiner vielfältigen Engagements dürfte die Steigerung der Leistungsfähigkeit diverser Ensembles und Chöre gewesen sein – überliefert ist, dass er seine hohen künstlerischen Ansprüche mehr und mehr umsetzen konnte.

Nicht unerwähnt soll bleiben, dass er im gesellschaftlichen Leben der Stadt eine gewichtige Rolle eingenommen haben dürfte. Häufig wurde er gebeten, Patenschaften für Musiker zu übernehmen oder als Trauzeuge zu fungieren. Andererseits wurde ihm ein schwieriges Verhältnis zu seinem Vizekapellmeister, einem gewissen Joseph Haydn, nachgesagt. Ab Mai 1761 wurde dem kränkelnden Werner der 40 Jahre jüngere Haydn „zur Seite gestellt“. Tatsächlich beschimpfte Werner seinen aufstrebenden Stellvertreter als „Modehansl“ und „G’sanglmacher“, wobei er Haydn mit diesen missbilligenden Ausdrücken vermutlich mangelnde musikalische Qualitäten unterstellte. Spürte Werner den Atem eines jungen Konkurrenten hinter sich? Dafür spricht, dass Werner in seinen Kompositionen der barocken Tradition des Kontrapunktes treu blieb und für Neuerungen wenig zugänglich war. Gerade in seinen kirchenmusikalischen Werken vertraute er einer schlichten Melodik und dem pastorealen Duktus – für die Ideen der Jungen konnte er sich nicht (mehr) erwärmen.

Auf jeden Fall dürfte sich Werner Gehör bei seinem Regenten verschafft haben: Fürst Nikolaus I. Esterházy tadelte in der berühmten „Regulatio Chori Kiss Martoniensis“ den jungen Haydn und erinnerte ihn „sich selbst den embsiger aiß bißberg auf die Compositionen zu legen.“ Haydn „antwortete“ mit einem eiligst zusammengestellten Verzeichnis, dem so genannten Entwurfskatalog, in dem er seine bisher komponierten Werke dokumentierte und näher beschrieb.

Möglicherweise vertrugen sich die beiden Musiker aber auch nach einer kurzen Zeit wesentlich besser als bisher angenommen: Für diesen Umstand spricht, dass Joseph Haydn trotz der eher schwierigen Situation von seinem Vorgesetzten mit gebührendem Respekt sprach. Lange nach dem Tod seines Vorgängers im Amt des fürstlichen Kapellmeisters bearbeitete der inzwischen weltberühmte Haydn einige Oratorienvorspiele Werners für Streichquartett – auf dem Titelblatt der hinterlassenen Fugen vermerkte Haydn ausdrücklich: „Aus besonderer Achtung gegen diesen berühmten Meister.“ Überdies übernahm Haydn eine Arbeitsweise Werners – er komponierte in den Finalsätzen seiner Instrumentalwerke als Höhepunkt immer wieder die eine oder andere Fuge.

Wie auch immer, Fürst Nikolaus I. Esterházy teilte in weiser Voraussicht seine Kapelle: Werner sollte weiterhin die Kirchenmusik betreuen, Haydn wurden die Kammermusik und die Opernaufführungen auf Schloss Esterháza, dem Sommersitz der Fürstenfamilie übertragen.

Aufgrund der Gegebenheiten, dass sich Werners Gesundheit zusehends verschlechterte und sich die beiden Musiker ohnehin kaum begegneten, regelte sich die Hierarchie innerhalb der Musik bzw. die Nachfolge von selbst. Gregor Joseph Werner starb 1766 in Eisenstadt; von seinen vier Kindern erlangte Johann Nepomuk Paul als Organist und Regenschori in Stift Zwettl einige Bedeutung.

Die Inschrift auf dem Grabstein im so genannten „alten Friedhof“ am Berg zu Eisenstadt verfasste Werner aller Wahrscheinlichkeit selbst. Sie lautet:

„Allhier ruhet der Wohl-Edle und Kunstreiche Herr Gregorius Josephus Werner, weyland gewester hochfürstlicher Esterházscher Capellmeister, seines erlebten mühsamen und kränkelnden Alters 75

Jahr, dem Gott nun wolle zur ewigen Ruhe aufnehmen. [Er] ist gestorben Anno 1766 den 3. Marti Epitaphim. Hier liegt ein Chor-Regent, der ein groß' Fürstenhaus sehr viele Jahr bedient; nun ist die Musik aus. Er hatte große Plag mit Kreuz und B-Moll. Wusst' endlich nicht wie, wo er es resolvieren soll. Bis er die Kunst erlernt, pur in Geduld zu sein. Alsdann gab er sich willig und bereit darein. Dich aber großer Gott, bitt er in höchster Noth: Du wollst die Dissonanten von ihm gesetzt zu frei verkehren in Consonanten durch Buß und Reu. Weil er die letzt' Cadenz sodann ins Grab gemacht, ist folglich all' sein Müh zum guten Schluss gebracht. Herr Heilandt, nehm' ihn auf zu deinem Himmelschor, den nie ein Aug' geseh'n, noch gehört ein menschlich Ohr. Wann dann die groß' Posaunen wird rufen zum Gericht mit aller Welt erstaunen, alsdann verdammt ihn nicht. Dich aber frommer Wandersmann, ruf' ich um ein Gebetlein an.“

Zu den Werken

Von Werner existieren lediglich vier Druckwerke. Demgegenüber sind einige hundert Manuskripte erhalten, die hauptsächlich im Archiv der Fürstenfamilie Esterházy (jetzt in der Nationalbibliothek Széchényi in Budapest), im Archiv der Stadtpfarrkirche St. Martin in Eisenstadt und in den Musiksammlungen einiger Klosterbibliotheken (z.B. Göttweig) zu finden sind.

A) Vokalwerke:

I. Geistliche Werke:

Heute geht man von über 90 Messen, 4 Requien, 21 Litaneien, 18 Vespere, 13 Passionen und über 200 kleinere Kirchenkompositionen (darunter: 35 Alma redemptori, 18 Ave regina, 23 Regina coeli, 52 Salve regina,...) aus, die der Komponist für den „täglichen“ Gebrauch verfasste. Eine gewisse Marienverehrung lässt sich anhand der vielen Beispiele zweifel-

los nachweisen.

II. Oratorien:

Beinahe im Jahresabstand komponierte Werner für die Karwoche eine Passion bzw. ein Oratorium, 22 Werke dieser Art sind erhalten. Aus heutiger Sicht faszinieren nicht nur der Fleiß des Tonsetzers, sondern auch seine kreative Titelgebung: („Fasciculus myrrhae dilectus“ oder „Das geliebte Myrrhenbüschel“, 1729; „Die betrübte Tochter Zion“ oder „Die unter dem Kreuz nach Ruhe verlangende Seele“, 1732; „Mater dolorum – das ist: die schmerzhaftige Mutter“, 1733; „Der so eifrig in sein Schäflein verliebte (...) gute Hirt“, 1739; „Die von dem stolzen Holoferne bis zum Tode gebreute (...) Stadt Bethulia“, 1742; „Der so treu als heyllos wider seinen sanfftmüthigen Vatter rebellierende Sohn Absolon“, 1743; „Der von seinen boshaften Brüdern in das Elend verstoßene (...) keusche Joseph“, 1744; „Die allgemeine Auferstehung“, 1745; „Die glücklichst vermählte (...) Braut Esther“, 1746; „Der von der Gerechtigkeit abgeschreckte (...) verlorene Sohn“, 1747; „Der jammervolle (...) Hussiten Fürst Job“, 1748; „Adam“, 1749; „Die durch des Neides Trieb auf das grimmigst gehasste Tugend. Oder der (...) bis zum Tod verfolgte David“, 1750; „Daniel“, 1752; „Judas Machabäus“, 1757; „Der Tod des heilig Johann von Nepomuk“, 1757 (?); „Tobias“, 1759; „Debora“, 1760; „Schmerzhafter Widerfall des Davidschen Thränen-Liedes“, (?); „Die drei Pilgräme“, 1759; „Oratorium Imum. Grabmusik von Leyden Jesu Christi, (?); „Oratorium Jidum“, (?);

III. Weltliche Musik:

Werner komponierte keine Opern, obwohl das Fürstenhaus musikedramatische Werke durchaus förderte. Das Opernhaus neben dem Schloss Esterházy wurde freilich erst 1766 fertig gestellt. Nichtsdestotrotz sticht ein humorvolles, volkstümliches und vom Stil her durchaus außergewöhn-

nliches Werk in seinem Schaffen hervor: „Zwey neue und extra lustige musicalische Tafel-Stücke; erster Teil: Die Bauern-Richters-Wahl; 2. Teil: Wienerischer Tandlmarkt“ (das Stück ist in Druck erhalten, jedoch ohne Jahreszahl). Als Ausführende sind zwei bis drei Tenöre, zwei Bässe sowie die traditionelle „Trio-besetzung“, zwei Violinen und eine Basso Continuo-Gruppe, zu nennen – eine im Vergleich zu Wiener Verhältnissen bescheidene Ausstattung.

B) Instrumentalmusik:

Wie schon erwähnt galt Werners primäres Schaffen der Kirchenmusik. Bei Hochfesten und anderen feierlichen Anlässen ließ sich Werner höchstwahrscheinlich Trompeten und Pauken, seltener auch Posauern aus. Im musikalischen „Alltag“ musste sich Werner in Eisenstadt wohl mit der herkömmlichen Besetzung, nämlich zwei Violinen und dem Basso Continuo, begnügen. Als Soloinstrument setzte er zusätzlich noch Flöten, Oboen, das Violoncello oder die Orgel ein. Seine „Sinfonien“ sind nach barockem Vorbild „noch“ dreisätzig, während die Sonaten – ob für die Kammer oder die Kirche – schon in viersätziger Form vorhanden sind.

Besonders hervorzuheben ist ein Werk: „Neuer und sehr curios-Musikalischer Instrumental-Calender“ in Form von 12 Partiten (1748) – hier schildert Werner in programmatischer Weise die zwölf Monate im Jahreskreis. Daneben schrieb er einige Konzerte (für Orgel, für Flöte, für Violoncello), einige Pastorellen, Partiten, Sonaten und eben kleine Sinfonien.

Fazit

Die Tatsache, dass die Werke Werners in handschriftlichen Fassungen weit verstreut aufgefunden wurden, lässt auf eine große Wertschätzung des Komponisten zu seinen Lebzeiten schließen. Darüber hinaus gibt es Hinweise auf zahlreiche Auf-

führungen seiner Werke bis in das 19. Jahrhundert.

Die offizielle Musikwelt hat Werner gleichfalls nicht vergessen: Der Komponist und Musikverleger Johann Anton André (1775-1842) – er veröffentlichte als erster viele Werke Wolfgang Amadeus Mozarts in einer ausgezeichneten Qualität – erwähnte Gregor Joseph Werner in seinen Schriften, während im Nachlass des Musiktheoretikers, Sammlers und Komponisten Johann Philipp Kirnberger (1721-1783) – seine ausgeglichene temperierte Stimmung wird noch heute als „Kirnberger-Stimmung“ bezeichnet – sechs Fugen von Werner entdeckt wurden.

Nach wie vor genießt Werner als Komponist von polyphoner Musik einen sehr guten Ruf. Die schlichte Kirchenmusik hingegen lässt ihn vor allem als Praktiker, der jederzeit eine verwendbare und taugliche Musik für den Gottesdienst schreiben konnte, erscheinen. Auffallend und in seiner Art bemerkenswert sind seine (seltenen) Versuche volkstümlichen Witz und programmatische Motive in die musikalische Arbeit einfließen zu lassen.

Joseph Haydn überstrahlt zweifellos seinen Vorgänger im Amt des fürstlichen Kapellmeisters in Eisenstadt. Dennoch schadet es nicht, sich mit dem eigentlichen „Vater der pannonischen Musik“ auseinanderzusetzen – zu vielfältig und qualitativ sind dessen Leistungen für die pannonische Kultur. Wahrscheinlich gibt es bei Gregor Joseph Werner noch allerhand zu entdecken, im Augenblick erscheint jedoch der Umstand umso wichtiger, dass der Komponist und Kapellmeister nach 300 Jahren nicht allzu sehr in Vergessenheit gerät!

Ljubica Dumić BLIZINA BOGA

Da ne ideš ispred mene,
Koliko bih puta padala
I koraci bi moji bili umorni
Pa bih na prvom raskrižju zastala.
Da me ne čuješ,
Ne bi se moja pjesma orila,
A jutarnja i večernja molitva,
Na usnama bi u šutnji ostala.
Da me Ti ne šalješ,
Kako bih od tolikih putova znala
Kojim sam trebala krenuti.
Da mi suze ne brišeš,
Ne bih vidjela ljepote,
Koje si za nas stvorio.
A kad mi se učini
Da sam zalutala,
Samo Ti znaš
Zašto sam ovdje, a ne tamo
Ili na nekoj drugoj strani.
Dok mi ruke pružaš i mene slabu
Po strmoj cesti ponesoš,
Sve moje krivnje na sebe preuzi-
maš.
Da mi nisi tako blizu,
Kako bih postojala ovako malena,
Pred Tvojim svijetom
Velikim.

NEDJELJOM POSLIJE OBJEDA

Nedjeljom poslije objeda
Izišla bi sa mnom na ulicu
Kao da je to naše druženje
Tvoja jedina radost.
Za stolom smo brojile zalogaje,
Važno gledajući jedna u drugu.
Bili su to pogledi potpunog
Razumijevanja.
Tebi je zbog bolesti
I nedjeljni objed postao
Samo još jedan teret više.
A meni suvišan zbog slatkih kolača,
Kojih sam se da otac ne vidi,
Krišom najela.
Baka je uvijek bila na mojoj strani,
Njezina je mudrost znala
Da će vrijeme gladi brzo doći
Pa je sigurno mislila –
Neka se do mile volje nasitim!
Tako je znala govoriti.
A kad ti vrata dvorišta zatvoriš,

Baka bi nas iz prikrajka,
Kroz sitne otvore na ogradi,
Šuteći dugo promatrala.
Valjda se i ona htjela nečega nasi-
titi
Što ja tada nisam razumjela.
Čučeci sam se igrala kraj tebe
Dok si naslonjena uz ogradu
Šuteći dugo stajala.
Kad bi me pokatkad upitala
Jesam li se dosta naigrala,
Pravila sam se da ne čujem
I u sebi se tiho smiješila,
Misleći kako sam te opet prevarila.
A ti bi i dalje šutjela
Jer si znala
Da se dijete majke i igre
Ne može nasititi.

HODAJUĆI PORED TEBE

Hodajući pored tebe
Razmišljam
Kako svaki put predosjetim
Kada ponovno dolaziš.
Sa suncem ili u kiši
Meni je svejedno,
Uvijek znam kad si u blizini.
Čujem ti korake
Iako te nikada ne vidim.
Trag mi se urezuje u stopala
Dok tiho krećem za tobom.
A meka prašina, odavno srasla
S mojim bosim nogama
U svakom je tvojem koraku,
Pa naša staza ostaje
Bez mojih i tvojih tragova.
Glas ti je jasan i odjekuje
Premda mi ništa ne govoriš.
Miris tvoje kose dopire iz vrtova
Kraj kojih često prolazim.
Dok te tražim među stablima,
Tvoje se ruke kao grane
Spuštaju na moje dlanove.
Tako hodamo zajedno,
Ti pored mene, ja pored tebe.
I više nije važno
Jesi li misao ili samo sjena
Ili proljetni vjetar,
Nemiran i razigran.
Možda si samo snježna pahulja,
Sljubljena sa suzom na trepavici,
A ja koračam sve brže
Snatreći kako hodam pored tebe.

DANI KOJI VIŠE NISU MOJI

Prosula sam svoje dane kao nebo
kišu,
Kao što sijač razbacuje žito
Ne misleći gdje će pasti koje zrno.
A da mogu vratiti vaša jutra,
Osunčane staze i večeri vaše čežnje,
Kako bih vas rado prigrlila!
Ali ne znam
Na kojoj sam vas njivi ostavila.
Jeste li pali u trnje
Koje mi se zabadalo u noge
Ili na kamen
Na kojemu niste mogli proklijati.
Jeste ostali na nekom putu,
U brazdi plodne zemlje
Ili na onom raskrižju,
Na kojemu sam prvi put zastala?
Htjela sam vas odjenuti u sjaj,
U blistavo treperenje voda
I u mjesečinu –
Da sjajite u svakom oku,
Kao tisućama zvijezda
Okrunjeno nebo.
Da lebdite u snazi vjetrova
I na titrajima povjetarca,
Da budete blagost ljudima,
Snaga olujama,
Šapat trava svačijem uhu,
A prignutom koljenu
Pripremljen meki sag.
Da se odazivate na sve pozive,
Na zvono za uzbuunu
I na jedva čujni jecaj rasplakane
duše.
Trebali ste ispuniti svaku molbu,
Moju i one tuđe – kao da su moje.
Tjerati oblake i magle s obzora
Da se putnici i lutalice
Ne spotaknu o kamenje i neravni-
ne,
Da im trošne cipele ne ostanu u
blatu.
Da mogu
Sve bih vas vratila,
Ni jedan ne bih ostavila da samuje.
Sva moja nadanja i očekivanja
Nikada niste iznevjerili,
Nikada me niste ostavili samu.
Svaki je dan,
Kao najvjerniji prijatelj,
Uz mene bdio.
A ja sam –
Ne znajući
Bježala od samoće.

POD SNIJEGOM MIRU- JE SRCE MOJE MAJKE

Epistola majci

Otišla si, a nisi mi poslala svoje posljednje pismo. Na svakom smo rastanku jedna drugoj obećale novo. Živjele smo od naših pisama. I ni jedno nikada nije zakasnilo. Sva su stizala na vrijeme. Tvoja da mi kažu kako ne smijem biti tužna, a moja – da tebi bez mene olakšaju dane! Pisala si mi da znaš kako je život u tuđini težak, da mi ni jedno mjesto ne će moći zamijeniti naše dvorište i da nikad ne ćeš zaboraviti kolika je moja čežnja za našom kućom. A ja sam tebi, da ti razveselim lice dok čitaš, svaki put na kraju napisala – Nemoj brinuti, ja sam dobro, mami- ce! Tako sam te od malena zvala. I tako bih započela svako moje pismo.

– Draga moja mamice!

Kad sam kao djevojčica prvi put otišla od kuće, ne sluteći da će biti zauvijek, rekla si mi da moram ići. Da je zemlja teška, a ja previše slaba! Bila je jesen. Možda zato ne volim jesensko doba. – Kukuruzi su od mraza mokri i hladni, ruke će te boljeti. – Pokušala si me uvjeriti da će tamo gdje idem, život biti lakši. – Bit ćeš dobra učiteljica, to odmalena želiš. – Još si rekla da za doktoricu nisam, jer se puno toga bojim, a nisi mogla čuti moj šapat. – Najviše od svega plašila sam se rastanka s tobom! – Glasno se nisam usudila reći.

Otišla sam te jeseni. Ali zauvijek ostala s vama! Pisala sam ti kako je ovdje lijepo, iako smo obje znale da tuđinac ostaje tuđinac. Na mnoga sam vrata uzaludno kucala, ali mi se često ni jedna nisu otvorila. Jesam li se trebala vratiti? Jesam li morala poslušati svoje čežnje? Željela sam biti kao ti. Zaorati svoju brazdu. No nisam imala tvoju snagu. Posrtala sam i padala. A tebe nije bilo da mi kažeš kako će me od hladnog mraza boljeti ruke. Slamke, za koje sam se držala, lomile su se i padale zajedno sa mnom. Da one jeseni nisam otišla,

možda se bar jedna ne bi slomila, a proljeće bi ugrijalo moje ruke. Da nisam otišla... Ne bih se morala pitati koliko sam ti bola nanijela! Kako si izdržala naše rastanke i život bez mene? I još bih ti o sebi puno ispričala. A ti bi vidjela kako su moja djeca prohodala! Vidjela bi kad padnem i pružila mi ruku dok bih ustajala. Podijelila bi sa mnom one sitne radosti bez kojih ne možemo živjeti. Složila bi mi ormare kao što si svoje nedjeljom slagala, a ja bih ti pokazala kako sam naučila spremati naša jela i kolače, kako vezem, pletem i heklam. Premda te ni u čemu ne bih mogla stići, znam da bi se ponosila čarapicama, koje sam plela svojoj djeci. Samo tebi, mogla bih se potužiti da su mi ruke jednako hladne, iako ovdje nema mraza ni kukuruzovine. Ali više nema vlaka koji me k tebi može odvesti. Prošla su sva moja ljeta kod kuće i jeseni mojih odlazaka. Nema više puta koji do tebe vodi. Rijeke nabujale i potoci se razlili. Prekrili ceste i staze. Oči izlile svu slanoću. Zakasnila sam, majko! Zakasnila...

Sada pod snijegom miruje tvoje umorno srce.

Kad si zauvijek otišla, naša kuća više nije bila ista. Ostala je ovijena tugom. Sve je bilo pusto i prazno. Otac više nije bio onaj strogi čovjek. Bio je skršen, slomljen i izgubljen. Na svakom dolasku uzalud sam se nadala kako ću te ugledati na ulaznim vratima dvorišta. Tada bih zamišljala da te vidim kako sjediš za šivaćim strojem ili kako mi pleteš nove čarape za zimu. Bila si u svemu. Nisam te morala tražiti. Tvoj lik, tužni pogled pun boli i od bolesti požutjele, ali najljepše ruke na svijetu, sve je ostalo nedirnuto u svakom kutku kuće i pod ljetnom mjesečinom gdje smo vodile naše duge razgovore.

Opet je jesen. Vrijeme naših rastanaka. A tebe nema čak ni da se još jedanput rastanemo. Grožde je već bačvama. Na tavanu će se sušiti mi-

risavka, koju ćemo za badnju večer staviti na stol. Baka više ne otvara kapiju da ti i dada s nadničarima na kolima uđete u dvorište. Nestalo je moje veselje kad u tvojoj ruci ugledam košaricu punu grožđa. Tako je bilo svake jeseni dok ne prođe berba grožđa. Sve je prošlo. Kukuruzi su obrani, a moje ruke jednako hladne. Ni tvoje se nikad nisu mogle ugrijati. Ni ono proljeće kad sam vjerovala da će ti liječnici pomoći i da više ne ćeš kašljati.

Završila sam školovanje i bio red da vam vratim bar mali dio ljubavi i duga. Bila sam najsretnija na svijetu kad si došla k meni, a najnesretnija kad je liječnik vidio snimku tvojih pluća. Nisam ti ništa rekla. Svaki sam dan dolazila u bolnicu, i kao da sam zaboravila na tvoju bolest, opet sam bila sretna. Bila si sa mnom i to mi je bilo najvažnije...

Sjela sam na klupu u dvorištu. Pomislim. – Sad će majka! Samo što nije stigla, a onda razgovoru nema kraja. Mjesec se provlači kroz gustu krošnjju, jer sve lišće još nije otpalo. Smiješi se kao da prisluškuje o čemu razgovaramo. Sve je tako stvarno. I naša se lica smiješe. Tvoje je umorno i bolesno, ali oči, iako prepune tuge, gledaju me s radošću i neizmjernom ljubavlju i čežnjom...

Ne znam koliko dugo već ovako sjedim. Jedna jabuka, koja ove jeseni ne će sazrijeti, padne s grane i udari o ciglu. Začujem oca. Zove me da uđem u kuću. Prehladit ću se, kaže. Jesenske su večeri kod nas hladne. Kad bi se bar moglo živjeti samo u mislima, zanemariti tijelo, hranu, vodu, zrak. Zaustaviti disanje. Prepuštiti se samo sjećanjima i snovima. Oživjeti riječi iz pisama... Tama je nestala, ona kukujevačka mjesečina ostala među granama, a mjesec se sakrio pod staru jabuku.

Da ne vidi naše nestajanje.

**Ljubica Kolarić-Dumić
Rijeka, Hrvatska**

ANEKNOTE i POANTE

ANEKDOTEN und POINTEN

Jezični i pedagoški seminari u Velikom tjednu u Zagrebu

Seminare für die burgenland-kroatische Lehrerschaft in Zagreb

Sedamdesetih godina prošlog stoljeća išlo je gradišćansko-hrvatsko učiteljstvo redovito u Velikom tjednu s nadzornikom Konradom Meršićem na jezični seminar u Zagreb.

Moja je malenkost imala čast voziti sudionike manjim autobusom iz Gradišća u hrvatsku metropolu.

U Frakanavi se pridružio nadzornik našoj grupi, a gospa Meršić dala mi je sljedeći nalog: Robert, pazite mi na PAPU!“

Mlado je učiteljstvo mnogo profitiralo u jezičnom i pedagoškom pogledu na tim seminarima, ali i druženje je bilo veselo i poučno. Naravno da je i nadzornik participirao u takvom druženju, a osobito na oproštajnom večeru bili smo svi dobre volje uz ukusno jelo, piće i ples. Nadzornik je „Kojo“ (tako ga je nazivao naš zagrebački gostoprimec prof. Ante Blaženčić) radi kostobolje zapravo već teško hodao, ali na tom oproštajnom sastanku nismo ništa primjećivali o nekakvoj bolesti - i on je plesao i mulatovao kao i svi ostali.

Sutradan smo se vratili u Gradišće, a prije nego što je nadzor-

nik Konrad Meršić u Frakanavi izišao iz autobusa i ugledao čekajuću mu suprugu, kazao mi je: „Robert, mami ništa ne povidat!“

Na drugom takvom seminaru tražili smo prof. Antu Blaženčića koji je stanovao u Zagrebu u ulici BULIĆEVA 4. Išli smo svojim autobusom kroz grad, ali nadzornik nije više znao gdje se nalazi tražena ulica.

Dva puta je izišao iz autobusa i pitao prolaznike: „Molim vas lijepo, da li znate gdje je ulica BULIĆEVA?“ Odgovor je bio: „Nažalost ne znamo!“

Kad je treći put s teškom mukom izišao iz autobusa i opet postavio isto pitanje i opet dobio nezadovoljavajući odgovor, razljutio se „Kojo“ i pitao: „Da li znate gdje je Trg Republike?“ - „Znamo, kako ne bi znali!“, dobio je za odgovor. Na to će on: „HVALA BOGU!“

„Kako možeš pod cice?“

Nakon umirovljenja Konrada Meršića vodio je nadzornik Ibešić studente i mlade učitelje na uskršni seminar u Zagreb.

Od K. Meršića dobio je novi voditelj jezičnog i pedagoškog tečaja nalog da donese sa sobom knjige u Gradišće. Zato što smo bili samo kombijem (mali autobus za 9 osoba), u hrvatskoj metropoli nije bilo mjesta za knjige u prtljažniku/gepeku.

Predložio sam da stavimo knjige pod SITZE (tada još nisam koristio izraz/riječ „sjedalo“, nego gradišćanski pojam „sic“). Zagrebački domaćin prof. Ante Blaženčić se čudio u vezi s tom natuknicom i veli pokazajući rukama na prsa: „Kako možeš pod cice!“

Österreichischer PEN-Club

Der „Roma-Literaturpreis des Österreichischen PEN im Gedenken an Ceija Stojka“ wird am 10. April 2019 um 11 Uhr im Presseclub Concordia, Bankgasse 8, 1010 Wien, in einer Festveranstaltung an Frau Rosa Gitta Martl vergeben.

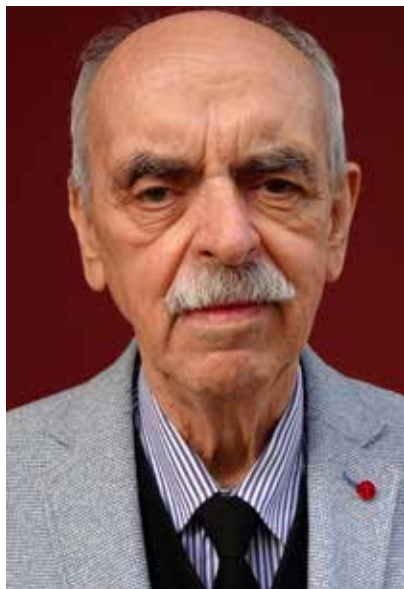
O „Roma-Literaturpreis kathar o becicko PEN ando gindo pe i Ceija Stojka“ awela dino ka i Frau Rosa Gitta Martl, po 10. Apriliuschi 2019, 11:00 ando Presseclub Concordia, Bankgasse 8, 1010 Wien, ande jekh zigno festo.

Der Preis ist als symbolhaftes Zeichen zu verstehen: Die Volksgruppen der Roma und Sinti wurden durch das NS-Regime beinahe ausgerottet und die Überlebenden, und ihre Nachkommen wurden viel zu lange nicht als Opfer des Holocausts anerkannt. In so manchen Staaten Europas sind die Volksgruppen der Roma und der Sinti nach wie vor heftiger Diskriminierung unterworfen.

Kodo Preis o symbolicno rekognacija: I flogoreskeri grupa le Romani taj Sintente sas mudarde kathar o NS-Regimo taj kodola so trajinas taj lenge unokura nas rekognacija sar marde taj viktimura kathar o Holocaust. Vi akana, adjes e Rom taj es Sinti ikke trajin andi diskriminacija ande bute tema andi Europa.

Der Österreichische PEN vergibt diesen Literaturpreis nun zum dritten Mal, um seine Wertschätzung für einen wesentlichen Teil europäischer Kultur auszudrücken und Vertreterinnen und Vertreter der Roma und der Sinti zu ermutigen, unbeirrbar ihre Kultur, ihre Lebensart und ihre Sprachen in ihrer Besonderheit weiter zu pflegen.

O Austrijako PEN akana kerdas kodi rekoganicja trival dji akana te saj sikhaven pengo respekto taj najsarimo le Romenge taj e Sintente pala lengi participaciön andi europeaki kultura, taj te das lenge



Peter Paul Wiplinger

zor te dikhen pala lengi kultura, lenge shiba taj lenge tradiciji.

Der diesjährige Preis geht an Rosa Gitta Martl. Als Kind zweier die Schrecken von Ravensbrück und Sachsenhausen mit knapper Not überlebt habender Sinti, kam Rosa Gitta Martl 1946 in Linz auf die Welt.

Kodo bersh o PEN Preis awela dino kaj i Rosa Gitta Martl. Voj si o shavoro kthar dui Sinti so trajinde pala Ravensbrück taj Sachsenhausen. Voj gerdjili 1946 ando linzo.

Anlässlich der Preisvergabe erscheint nun ein weiteres Buch von Rosa Gitta Martl mit dem Titel „Bleib stark!“ in der edition pen im Löcker Verlag in Wien.

Akana laki nevi genva avilas avri: “Bleib stark“ (ash zuralo) andi edition pen ando Löcker Verlag ando Beci.

Rosa Gitta Martl war Mitbegründerin und langjährige Geschäftsführerin des Vereins Ketani für Sinti und Roma in Linz. Ihr künstlerisches Werk umfasst bildnerische und literarische Arbeiten. Für ihren großen Einsatz

für die Volksgruppe der Roma und Sinti erhielt sie bereits den Elfriede-Grünberg-Preis, den Marianne-von-Willemer-Preis, den Demokratiepreis der Margaretha-Lupac-Stiftung sowie 2013 das goldene Verdienstzeichen der Republik Österreich.

I Rosa Gitta Martl sas iniciatori taj bute bershenza i raji Katar i organizacija „Ketani für Sinti und Roma“ ando linzo. Laki artistiko buci sas bildi taj ramosarde textura. Pala laki bari buci le Romange taj es Sintenge voj karpindas o Elfriede-Grünberg-Preis, o Marianne-von-Willemer-Preis, o Preis la demokracijako kathar i Margaretha-Lupac-Stiftung taj 2013 o somnakuno Verdienstzeichen kathar i republika Austria. Die Schriftsteller Peter Paul Wiplinger und Ludwig Laher waren maßgeblich an der Auswahl der Preisträgerin sowie an der Organisation für den diesjährigen Roma-Literaturpreis des Österreichischen PEN beteiligt.

O skiratori Peter Paul Wiplinger taj o Ludwig Laher sas o organizatora taj iniciatoria kahar kodo preisno taj losarde i Rosa Gita Martl ande kado bersh.

Wann: MI, 10. April 2019, 11 Uhr
Wo: Presseclub Concordia, Bankgasse 8, 1010 Wien

Details sind selbstverständlich jederzeit über den PEN-Club zu beziehen: Helmuth A. Niederle, Präsident des Österreichischen P.E.N.-Clubs info@penclub.at | www.penclub.at | Telefon: 01 533 44 59

Kana: MI, 10. April 2019, 11 Uhr

Kaj: Presseclub Concordia, Bankgasse 8, 1010 Wien

Pala maj but informacija saj pushen kothe:
PEN-Club Helmuth A. Niederle, Präsident des Österreichischen P.E.N.-Clubs info@penclub.at | www.penclub.at | Telefon: 01 533 44 59

Rosa Gitta Martl – eine würdige Trägerin des Roma-Literaturpreises

von Dr. Ludwig Laher

Als Kind zweier die Schrecken von Ravensbrück und Sachsenhausen mit knapper Not überlebt habender Sinti, kam Rosa Gitta Martl 1946 in Linz auf die Welt. Die in der KZ-Haft erlittenen gesundheitlichen und seelischen Leiden der Eltern blieben nicht folgenlos, das Kind ‚erbte‘ unter anderem eine schwere Lungenkrankheit. In dem äußerst erfolgreichen, in mehreren Auflagen publizierten und von Ludwig Laher herausgegebenen Buch ‚Uns hat es nicht geben sollen‘ (Edition Geschichte der Heimat im Verlag Steinmaßl) breitet Rosa Gitta Martl 2004 auf mehr als achtzig dicht beschriebenen Seiten ihr Leben vor dem Hintergrund gesellschaftlicher Entwicklungen in der Zweiten Republik Österreich, die ungefähr so alt ist wie sie, mit großer Erzählfkraft und Offenheit vor der Leserschaft aus.

Großeltern, Onkel und Tanten kannte das Mädchen nicht. Allein in der Familie der Mutter, die seit dem 18. Jahrhundert im Innviertel lebte und einen guten Teil des Jahres auf der Reise war, wurden deren elf Geschwister samt den Eltern von den Nazis ermordet wie über 90 Prozent der oberösterreichischen autochthonen Sinti, die hier seit dem 15. Jahrhundert lebten. Der Heimatgau des Führers hatte sich öffentlich zur vorbildlichen Lösung des Zigeunerproblems bekannt und diese in die Tat umgesetzt.

Rosa Gitta Martls Mutter, in Königswiesen im Mühlviertel geboren, zuständig nach Hochburg-Ach im Innviertel erhielt erst nach langem Kampf der Tochter, der sie bis zum Bundespräsidenten führte, wie andere österreichische Sinti in den 1990ern die Staatsbür-

gerschaft zurück. Die Nazi-Schergen hatten sie vor dem Völkermord ausgebürgert, die zweite Republik hatte lange nichts von den wenigen Überlebenden der Minderheit wissen wollen.

Die Familie lebte nach dem Krieg trotz allem ein traditionelles Leben nach Sinti-Art, mit einer fixen Adresse in Linz und etlichen Monaten im Jahr auf der Reise, um Waren und Dienstleistungen anzubieten. Gitta interessierte sich früh für Literatur und bildende Kunst, hatte sogar den Mut, eine Zeitlang die Kunstschule in Linz zu besuchen. Aber die ökonomischen Zwänge sowie die Gründung einer eigenen Familie hinderten sie für Jahrzehnte daran, ihre Talente auszuleben.

Als Gründerin und langjährige Geschäftsführerin des Sintivereins Ketani (Sintitikes für ‚miteinander‘) in Oberösterreich hat sie sich unschätzbare Verdienste um die Anerkennung der Minderheit, vor allem aber auch um die Bekämpfung irrwitziger Vorurteile erworben, die sich zu einem gewissen Teil auch dem Nichtwissen der Mehrheit verdanken. Dieses wiederum resultiert wiederum zum Teil aus der begreiflichen Zögerlichkeit der Volksgruppe, viel über ihre Sprache und Kultur, ihre Sitten und Gebräuche zu verraten, weil ihnen nicht nur von den Nationalsozialisten im letzten halben Jahrtausend übel mitgespielt wurde.

Das große Verdienst von Rosa Gitta Martls Autobiographie besteht nicht zuletzt darin, der Mehrheit trotz allem Einblick in die nahezu unbekannt Geschichte und Welt der Sinti zu gewähren, klug, erhellend, nachdenklich machend, beschämend nicht durch Klagen und Vorhalte, sondern durch die schlichte Menge der zusammengetragenen Fakten und ihre vielfältigen Auswirkungen auf unsere weitgehend ignorierten Landsleute. Martls Prosa verknüpft wunderbar

Privates und Öffentliches in ihrer wechselseitigen Dependenz.

Teile dieses Werkes sind auch in dem Band ‚Oberösterreich‘ (2004) der Buchreihe ‚Europa erlesen‘ im Wieser Verlag erschienen, und zwar nur dort zweisprachig, also in Deutsch und in jener Varietät des Romanes, mit der Rosa Gitta Martl aufwuchs und die sie natürlich fließend beherrscht: Sintitikes. Ebenfalls zweisprachig ist die Erzählung ‚I dai anirs i Tschawes / Die Mutter holte Tschawo nach‘ erschienen, und zwar in einem weiteren Band der Reihe ‚Europa erlesen‘ über Linz, der 2009 anlässlich des Kulturhauptstadtjahres veröffentlicht wurde.

Die Kultur der Sinti war bis in die jüngste Vergangenheit im Wesentlichen eine mündlich tradierte. So nimmt es nicht wunder, dass viele von Rosa Gitta Martls literarischen Texten zwar öffentlich vortragen, aber nie publiziert wurden, etwa anlässlich der Verlegung eines Stolpersteins vor dem Haus ihres Großvaters in Ach an der Salzach. Aber auch spezielle Formen der Veröffentlichung, die den (Wenig-)Lesegewohnheiten vieler Sinti entgegenkommen, wählte Rosa Gitta Martl absichtlich, um Begegnungen mit kurzen lyrischen Prosamarginalien aus ihrer Feder einzustreuen. So erschien etliche Jahre ein in der Community und bei vielen dem Verein verbundener Leuten sehr beliebter, äußerst professionell gemachter und bebildeter Kalender des Vereins Ketani, der einmal die Artikel der UNO-Menschenrechtscharta, dann wieder Porträts berühmter Repräsentanten der Volksgruppe, Gedichte von Auschwitzüberlebenden, Farbfotos aus dem Innviertler NS-Zigeuneranhaltelager Weyer, der letzten Station der oberösterreichischen und Kärntner Sinti vor der Vernichtung oder (meist historische) Aufnahmen von Sinti auf der Reise, garniert jeweils mit kurzen Texten, zum Gegen-

stand hatten. Diese Impressionen von Rosa Gitta Martl sind sogar in jenem Kalender, der schlicht verschiedene Tiere in den Mittelpunkt stellt, eng mit der Kultur und Tradition der Sinti verbunden, denn die Auswahl für zwölf Monate bezieht nicht zufällig etwa den Igel ein, der als größtes Niederwild, das sie jagen durften, für die Sintiküche von besonderer Bedeutung ist.

Die Tatsache, dass Sinti durch längere Zeit in erster Linie für Sinti ein Druckwerk, das den Rezeptionsgewohnheiten vieler Menschen der Volksgruppe entspricht, edierten und als Medieninhaber vertrieben, ist eine wesentliche, von Rosa Gitta Martl und ihrer Tochter initiierte publizistische Ermächtigung.

Mit Rosa Gitta Martl wird zum ersten Mal eine Frau und zum ersten Mal eine Vertreterin der österreichischen Sinti mit dem Roma-Literaturpreis ausgezeichnet werden. Sie ist eine ausgezeichnete Wahl.

Rosa Gitta Martl: Publikationen (Auswahl)

„Auch beim Lachen kann das Herz Schmerz empfinden“ - In: Ludwig Laher (Hg.): Uns hat es nicht geben sollen. Drei Generationen Sinti-Frauen erzählen. Grünbach, Edition Geschichte der Heimat, 2004, S. 53 – 135.

„Nassalo ap o betsch / Schatten auf der Lunge“ - In: Europa erlesen. Oberösterreich - Klagenfurt, Wieser, 2004, S. 164 – 172.

„I dai anirs i Tschawes / Die Mutter holte Tschawo nach“ - In: Europa erlesen. Linz - Klagenfurt, Wieser, 2009, S. 166 – 170.

Lyrische Kurzprosa in mehreren Kalendern des Vereins Ketani.

Rosa Gitta Martl erhielt für ihr umfangreiches Wirkeln u.a. Auszeichnungen der Republik Österreich und des Landes Oberösterreich.

Rosa Gitta Martl



Rosa Gitta Martl: Bleib stark

**Ca. 168 Seiten
(Basis: 30 Zeilen,
60 Anschläge)**

Klappentext:

Rosa Gitta Martls Texte kreisen vordergründig um die eigene Familie. Und doch beziehen sie die Welt ein, die gesellschaftlichen Verhältnisse in Vergangenheit und Gegenwart. Das geht auch gar nicht anders, ist die Autorin doch Angehörige einer lange verfolgten Minderheit, der Sinti, die vor über 500 Jahren in Österreich Fuß fassten. Nur ein einziger Sinto, eine eine einzige Sintiza von zehn überlebte hierzulande den Völkermord. Martl lässt ihre ermordeten Großeltern wieder lebendig werden, auch wenn ihr Bild blass bleiben muss, ihre Eltern, die einander als ausgemergelte Überlebende der Konzentrationslager Ravensbrück und Sachsenhausen in den Wirren des Kriegsendes auf der Flucht in einem Wald begegneten. In einer detailreichen und farbigen Erzählung schildert Rosa Gitta Martl unprätentiös ihr eigenes Leben, Freud und Leid, das Festhaltenwollen an Kultur und Sprache der Vorfahren, die anhaltende Diskriminierung durch den Staat nach der Barbarei des Nazi-Regimes.

Heimatkunde vom Feinsten ist dieses Buch, aber auch ein wichtiger, nachdenklich machender Beitrag in Zeiten eines neuen alarmierenden Trends, ganze Menschengruppen zynisch auszugrenzen.

Rosa Gitta Martl wurde 1946 in Linz geboren, wo sie auch heute lebt. Die verwitwete Mutter dreier Kinder arbeitete u.a. als Hausiererin, Köchin, Versicherungsangestellte und langjährige Geschäftsführerin des Vereins Ketani für Sinti und Roma. Ihr künstlerisches Werk umfasst bildnerische und literarische Arbeiten, von denen einige in Anthologien und anderen Publikationen veröffentlicht wurden. Bekannt wurde vor allem das Buch ‚Uns hat es nicht geben sollen‘ (2004), in dem auch die Mutter und die Tochter Rosa Gitta Martls zu Wort kommen.

Ihr großer Einsatz für die Minderheit trug Martl etliche bedeutende Auszeichnungen ein, darunter 2011 den Elfriede Grünberg-Preis sowie den beim Parlament angesiedelten Demokratiepries der Margaretha Lupac-Stiftung und 2013 das goldene Verdienstzeichen der Republik Österreich. Die Autorin Rosa Gitta Martl wurde 2007 mit dem Marianne von Willemer-Preis und 2019 mit dem Roma-Literaturpreis des österreichischen PEN gewürdigt.

Anegdote i poante

Hrvati podnose mnogo alkohola

Trinkfeste Kroaten

Dugogodišnji voditelj tečajeva hrvatskog jezika za gradišćanske Hrvate na Jadranu (Crikvenica), prof. Mladen D., došao je jednog dana s izložbom knjiga u Pinkovac. S tom se smotrom smjestio u općinskoj kući i tamo je često bio u kontaktu i s „malim birovom“ Ernstom R. (oba su već pokojni).

Kad je legendarni pinkovački krčmar Eliás J. - koji nije imao odgovarajuća kola - najmio mog tatu da ga vozi po vino u Njemačke Šice (Nimške Šice/ Dt. Schützen) odredio je autobusni poduzetnik Robert H. (moj tata) da ja (RHP) idem s krčmarom po vino.

U društvu su bili i „mali birovi“ Ernst R. i prof. Mladen D. koji se prsio/hvalisao (sich brüsten) da je navikao piti vina jer njegov brat ima klet u Hrvatskom zagorju.

No, prof. Mladen D. nije ni slutio da je vino na području Njemačkih Šica puno jače nego u Hrvatskom zagorju. Iako smo uz vino jeli i slasnu kobasicu alkohol je ipak pokazao svoje.

Kad smo natovarili krčmarovo vino u boce, dali smo se - već u dobrom raspoloženju - na put prema Pinkovcu na kojem se nalazi i malo seoce Sv. Katalena. To nekada hrvatsko naselje (danas ima samo šaćicu ljudi koji govo-

re hrvatski) imalo je još seosku malu gostionicu, u kojoj je bio gazda na daleko i široko poznati „Miško“. (Krčmar Palkovits je tata legendarnog dugogodišnjeg kotarskog poglavara ddr. Michaela Palkovitsa koji više ne zna hrvatski jezik).

No bilo kako bilo, krčmar Miško pun radosti da ima po dugom vremenu opet goste koji govore hrvatski ponudio je uz vino i žestoka pića koja su bila teško podnošljiva za naše Hrvate koji inače podnose mnogo alkohola (trinkfest). Osobito naš gost iz Hrvatske nije baš dobro podnosio tu „miškulancu“, ali morao je izdržati do kraja.

Ja kao šofer nisam previše pio, a polako mi je bilo i previše ostati u društvu pijanaca koji su u međuvremenu već počeli pjevati stare danas zaboravljene „jačke“ (pjesme). Zato sam odlučio otići prileći u auto.

Vratili smo se kasno kući, negdje oko ponoći. Sutradan se morao naš prof. Mladen D. spremiti za odlazak u Zagreb. Kad je već imao knjige odnešene u svoj automobil, otišao je još na jedno piće u krčmu preko puta općinske kuće. Koga je tamo susreo? Maloga birova koji je od sedam sati bio u službi i sada za vrijeme „gableca“ opet bio žedan.

Prof. Mladen D. koji je bio maturan (übernünftig) od sinoćnog lumpanja htio je naručiti bezalkoholno piće Fantu. Ali mali birovi koji je to primijetio, dobaci mu: „Što će ti Fanta? Dobit ćeš SRAČKU! Popij ono što smo jučer pili - gemiš!“

Impressum: Robert Hajszan Panonski, Kirchenplatz 2, A-7536 Güttenbach
Bankv.: Raika St. Michael - IBAN: AT41 3302 7000 0050 5594; BIC: RLBBAT2E027
**Sprachliche Interferenz-
erscheinungen im panno-
nischen Raum**

**Übereinstimmungen zwischen
dem Heanzischen (Deutschen)
und dem Ungarischen:
Anstatt „die Vorstellung wird
fortgesetzt“, verwendet man in
beiden Sprachen beim Zeitwort
die 3. P. Mz.**

Az előadást **folytatják**.

(Die Vorstellung **setzen's fort**).

A házakat téglából és betonból építik
(errichten's).

Nagy versenyek előtt edzőtáborba
mennek (gehen's).

Vizsgát tesznek (legen's ab).

A láncot készülük (fertigen's an).

A gyárakban a gépeket javítják
(reparieren's).

... mulatságokon lampionnal vilá-
gítanak (leuchten's).

A teheneket kihajtják a legelőre
(treiben's).

Ott jó sört csapolnak (zapfen's an).

A lepkét pillangónak is hívják
(nennen's auch).

Papírt gyártanak (erzeugen's).

Számítógépet használnak - A számító-
gépet használnak (benützen's).

A számítógépet más néven kompu-
ternek hívják (nennen's).

Képeslapokat gyűjtanak (Ansichts-
karten sammeln's).

Gyümölcsöt esznek (essen's).

Lábnymokot látszanak (Fußspuren
sehen's).

Ebből megtudják (von dort/da wis-
sen's).

Iskolába járnak (gehen's).

Ay újságban olvassák (lesen's).

A rádióban hallják (hören's).

Az interneten megnézhetik(können's
sehen/schauen).

Azt a szót így írják (dieses Wort
schreiben's so).

Az injekciót adják (geben's).

Sokan dolgoznak/dolgozzák (viel
arbeiten's).

Délben esznek meleg ételt (essen's).

Európának hívják azt a földrészt,

ahol mi, magyarok, is élünk (bezei-
chnen's).

Az évet esztendőnek is mondják
(sagen's auch).

Az utcasarkon befordulhatnak egy
másik utcába (können's abbiegen/
einbiegen).

Hőembert csinálnak (bauen's).

A porszívót takarításhoz használják
(benützen's).

A porzsákot kiürítják (entleeren's)

A levelet írnak (lesen's).

A levelet lebélyegeznek (stempeln's).

Bibliografija Roberta Hajsza- na Panonskog u nastavcima

1994

Otajni ribolov (Ferdinand Sinković)
– Pjesništvo pokojnoga pinkovskoga
farnika F. Š., članak. U: Gradišće
kalendar 1994., 103.

Panonska ljetna knjiga/Panonski lje-
topis/Pannonisches Jahrbuch, 1994.

– 2018., 25 svezaka, urednik
Informationsblatt “Panonski LIST”,
1994. – 2019., više od 40 brojeva,
urednik

Novi izvor o prvoj novogorskoj
crikvi, osvrt, Panonska ljetna knjiga
1994., 88.

Od praslavenskog jezika do pin-
kovskoga govora, prikaz, Panonska
ljetna knjiga 1994., 149.

Neka pitanja iz fonologije i foneti-
ke gradišćansko-hrvatskoga jezika,
priopćenje, Panonska ljetna knjiga
1994., 160.

1995

Panonska lirika, pjesme, Literas-Ver-
lag Wien, 1995., urednik

Ignac Horvat – život i djelovanje,
izvješće, Panonska ljetna knjiga
1995., 30.

Neka pitanja iz morfologije gra-
dišćansko-hrvatskoga jezika, prikaz,
Panonska ljetna knjiga 1995., 113.

1996

Mala gradišćanska pozornica/Kleine
burgenlandkroatische Bühne, kratki
igrokazi, Pinkovac 1996., urednik
Panonska lirika, pjesme, Literas
-Verlag Wien, 1996., urednik



Seit

1815

GÜSSINGGER